

バ  
ス  
ト  
ス  
週  
報

天の邪鬼

コンニヤク問答

A B A B  
はありませんか  
バストス内と区功られると話題はす  
くのうまんななんしろ、ちつちやいア  
ラザださかい。  
景氣の方はどうですか。  
まかしは棉のサフラっていまして  
やろ。猫の手エでも借りたいぐらいの  
時もおましたえほんまに。それがあ  
んなはえどうだす。近頃は年中サフラ  
でんがな。王子や薔薇やそれにスイカ  
ですわ。貴方が商入は金の置場に困るわけ  
ですね。

A  
いえそうやあへん サラが年中のへ  
つになつて 棉の單作時代と収入は、か  
わりまへん、でつけぬなア、妙なもん  
で近頃割りがたバストス外のフレタイ  
スが買ひもんに来てくれやはるのぞ助  
かりまへがな、  
されは、よいことをききました。サフ  
ラがのべつになつたことはヒンガに水  
をませたよなもゆで、のみやすひ丈  
よけい飲む勘定ですよ、それにバスト  
ス外の人びひとりども余計に買物にき  
てくれるのは何といふも心強い、云う  
ところない事ですが、商店の方々が外客  
吸引策を真剣に考へることも、大功方  
問題でしょうね。

学金は勿かるへからず  
二つのついでだすが、外客吸引策とい  
いやはりましたやろ。買物客だけでな  
しに学生はなんど、まとまつて来てもういた  
いもんですわ。もとジナジオに寄宿舎  
のあつた頃パナ州から仲山来ではりま  
レさん。ニドレからは州立中学も、受け  
た二とやし、パナで魚うても、学生  
はん預る寄宿舎、せいに必要ですわ。  
奖学舎となると普通のベンソンとち  
がつて適当な監督といふか、舍監のよ  
うな人がなつて始まりんでしような  
が、よその邦人集団地なら奖学舎ない處  
がへんで。バス停に子供を遊学させ  
たい希望者の話はな。よみかきと追は  
けいりでいいで、日本語コンベルサするだ  
けこうや、いうてますのや。バラ



白山學記

卷之三

中久保益太郎

卷之三

二ツホン語しゃべれん

うで、ハストスやつた

教授もやれまわ

ジナシオで教鞭

人かな

「おまえの左の人物は此

金川

金を乞ひた  
ござすが、乞うまう

ラバクさんにはたのんで

ロベイタさせてもろて  
りますまい。でけへ、で  
てたう、あんたはんな  
へんがな。

第四一元号  
昭和卅三年  
四月二十九  
發行

DIRETOR  
KOITI MORI

REDATOR  
CHION ODA

RUA PRES.  
VARGAS 13

C.P112  
BASTOS

C. P.

ANUAL

CR. \$

An illustration of a man in a vertical-striped suit, standing and holding a cane. To his left, the text '九山洋服店' is written vertically.

# 地理のエヌボンソン

○サンジョゼ中学校にて  
生徒の作品 展示会  
指導 フロスソール ジエラルド

生徒の父兄方は、ぜひ見に来て下さい  
又一般どなたもどう人下さい

教育上大へん参考になります

Exposição de Geografia  
21 de Abril ás 8 Hrs. até 18 Hrs.  
No Ginásio São José  
Avenida São José

Aviso



コロニアの良識にうつたえる

## 二世と二ツボン語問題

ノ言問題題

6

## 日本語教育の現状と 日語教育会議の目的

卷之三

たことに対する口

われわれは、一部からいろいろな批判をうけたが、それらは日語教育会議設立の趣旨が、充分に理解されていないための誤解によるものであることをイカノに思つてゐる。それでニッポン語教育会議の目的についへて、誤解されて、改めてコロニヤの運動その協力をあねがひしたいと思う。その協力には、まず、コロニヤの日語教育の現状を説明する必要がある。コロニヤに於けるニッポン語学校の总数は正確なことは判らぬが、だいたい七百校ぐらいと推計されるが、その大部分が非公認、すなわち教育法令である。また公認されれた学校は合法的ではなくしてゐる。それ故に生徒も法令をくまかしてやつてゐるといふヒケ

御  
礼

私たちアルト区男女青年団員十七名は  
去る三月二十六日聖市見学旅行に参り  
世一日帰村いたしました。此の度の旅  
行に當りました、ソロカバナ縁徳の  
パツセ(無料券)の御世話をして下さつ  
たのみならず、聖市滞在中の宿舎(ア  
グアブランカ)から毎日の見学日取りア  
ラー、に到る迄色々御配慮を賜わり、  
御蔭様で一同有益な見学旅行をさせて  
頂き非常に愉快でございました。  
ひとえに貴下のお陰と茲に紙上をかり  
て厚く御礼申上がます。

一九五八年四月五日

男女青年圖一

そこで問題はコロニヤのこのよな現状をこのままであるか、それとも、なんとか方法を講じて合法的にやらせるようにするか、という二つである。しかし児童教育に関心あるものなら、政府の目をのがれて、こゝそりニッポン語を教えること、が人格形成的期にある子供の精神をどんなにゆがめていくか、よく分るだろう。だからユロニヤの日語教育は現状のままほっておいたらいといふのは、児童教育にせんせん無関心な入か、くさいものには、夕を1つおこうといふ政治的無能力者の意見にすぎない。

したがつて児童教育に関する意見には、児童教育に関心をもつものから見れば、コロニヤに於ける日語教育の現状を黙視することは極言すれば、黙視するにとそのものがすでに児童教育に対する罪悪であるとさえ思われる。そこでこの非合法的な日語教育を一掃する方法としては、あくまでも現行の外國語教育令にしたがつて、これに違反するものを官憲の力をかりてエチティ的に撲滅するが、それとも日語教育がかなり自由

としてのろわれた運命だといつていい。  
二世の問題が論じられる時、すぐ坊  
札のように出されるのが「ニ世はラジル人である  
という文句である。しかしニ世はラジル人である  
と共に日本人の子でもあるのだが「ニ世はラジ  
ル人である」ということが「ニ世はニッポンの子で  
ある」ということより、一だんおかれで考えられておりは  
しないだろうか。これは一世のニッポン主義者が「  
ニ世にはニッポン人の血が流れているのだ」とい  
うことを誇張するのと同じように、ゆえすきだ、一  
方的な考え方である。

「二世はブライジル人である」ということと「二世は日本人の子である」ということは、切り放すことのできないもので、このことが、二世という特殊な立場にある人間をつくつているのである。このことは、前に「二世の人間像」と言う一文を詳述し

も三世という段階になれば、二世である親はアラジル人なのだから「ニツホルの子である」という一面はもう消えてしまうのである。移民といふものは、その移住地の文化が母國文化とひどくちがっている程、その同化は非常に困難で、二つの文化の差異を感じることによつて精神はいつも緊張しており日常生活は精神面においては、その緊張とのたえな苦闘である。そのため、移民の心理は特殊なものとなるので精神的な苦惱が高まるとはかしい懐郷病に冒されるようになる。移民に精神病者が多く、自殺、バガブンド、ヤケ酒、パクチなどの悲惨事や惡徳も、過度の精神的緊張からのがれるために行われることが多いのである。このような、心理状態にある移民は、さうにその同化を強制するようなことが行われるとすれば、精神の緊張はますます苦しいものとなるだろう。だからわが子である二世がアラジル人であるからといって、文化的に親とはなれる巨商が大きくなればなるほど親の移民としての悩みは、いつそう深刻なものとなつていい、このような同化のさせかたが賢明なやういふのがどうかは深く考る余地もないだろう。移民の幸福は、経済的にも文化的にも文化的に力タワにするような同化政策は決してその国にどうも好ましいもの

ではない。  
それ故、ブラジル政府が移民の子供の同化を促進するため、どる外国語教育の方法も移民の特殊な心理をよく考えてきめうれろ二とが望ましい。一世がその子弟に自分のコトバを教えたなどいう氣持を尊重して、もつゞ自由にさせた上で、あせらうすに同化を促が

すという方法であつてはいい。  
現行法令によつて、半禁止的なやり方では只徒らに、もぐり学校をつぶせることになつたのである。そこでかくれてゐる学校に対する教育局の監督は行われないから、そこでは、どんな方法で、どんなことが教えられているかも分らないことになり、同化を促進するため

## Salão Cabeleireira

# AKEM

(Akemi Fukutaki)

福  
瀧  
あ  
け  
み

サロン美容院

# 開業 あしら也

藤井吳服店 より  
三軒目上達

金老千タルゼーロス也 御子息御葬儀ノ節  
香奠返シノ代リトシテ本部ニ御寄贈下サ  
イマシタ、アリガタ御礼申上候マス

# ノッサ時計店

3

にとく目的で活動を起したものである。年令を全般的にさけることは法令改正というメンドウな手続きがあるので、すぐ実現されるとは思

年令を全般的にさけることは法令改正という  
メンドウな手続があるのでは、すぐ実現されるとは思  
われないが、地方都市の中学校ではフランス語、  
英語の授業はできるのだから、ニッポン語だけが十  
四才以上でなければいけないなどいふことはナットクで  
現れることで、ニッポン語教育も地方都市なら  
現在でも当然スルツボ卒業者には許され  
るべきものであると思う。  
しかし、さうに一步を進めて、スルツボ入学と  
同時に、ニッポン語学校に通るのもいとうことに  
なれば、もうぐり学校は完全になくなるから、す  
べての日語学校が教育局の監督下におかれ  
るようになる。したがつて一部の人間問題にし  
てはいるような日語教育のやりすぎといふことも教  
育局の監督をきびしくすることをおさえることがで  
きる。それに教育当局から認定された、二  
世にとつて有益なのをましい日語教科書を使  
わせたう、この方がどれだけニ世の同化を  
促進するにとなるか知れない。  
ニ世用の教科書は外国語教育令が改め  
られると否とに拘わらず、できるだけ急い  
で作る必要がある。有せなら現在ではた  
くとえ公認されている学校でもニッポンの国  
語教科書はブラジル政府の認定しないものが  
あれば、これを公然と使うことができず、視学  
の目をこまかすよな苦い方法で、こそり使  
用されたりするが、とにかく日語教育会議の目  
的はブラジル政府および社会に対して堂  
々と追言していいこと、このために、まず  
い問題が起きただろというよろくなもの  
には決してない。よく説明すれば必ず賛  
成を得られるものだといふことを信じていろ  
(つづく)

死亡通知並に

夫、荒木金次こと去る四月十日急病の  
ため夜十時死去致し、翌十一日午後五  
時バストス墓地に埋葬なりました。此  
の儀皆様にお知らせ申上け、生前御親交  
賜わりましたことを厚く御礼申上ます。  
追て葬儀の節は御多忙中御遠路の如御会  
葬下され、その上過分な香奠及花輪など  
御恩贈賜わり御芳志の段謹んで御礼申  
上けます。

一々拝趨御礼申上けねばなりませんが  
組の規約に従い失礼させて頂き、本紙  
上にて御撰授の言葉未簡畧ではございま  
すが申述べさせていただきます。

中央区第三組

用されるもののがほーいとは、すべての日語学校教  
師が功望していふことである。  
新しく作られる教科書はどんな方針で  
編集されるべきかたつては、また稿を改め  
てかくことするが、とにかく日語教育会議の目  
的是はフランジル政府および社会に對して堂  
々と追言していいことで、二のために、まず  
い問題が起きただろと、いうようなもの  
がは決してない。よく説明すれば必ず賛  
成を得られるものだと、いふことを信じていろ

バス トス 三十周年  
入植祭は期日変更

本年七月十日より十三日迄四日間をバ  
ストス三十周年祭典日とする旨聯合日会  
よりさきに発表があつたが、農務局の  
都合により左のように変更することとな  
つた。

七月十七日、十八日、十九日、二十日

さくところによると十日一十三日だと前  
記ドトルの出席がなく往々セミナーも  
無意味になるとハラ面倒な事情が存在す  
るための由。

第三組 各位  
各立

第三組長及副組長

柳佐及副組長 隱戸後柴杉後三中林 荒木  
浦野岐田藤田藤村 木  
龍万誠勇利敏一 謙良  
太澄源峯太郎 爾子  
郎男作一郎造一 雄隆男  
郎爾子

## 市内の清掃について

(市長さんの希望)

バストス三十周年記念祭典が七月十七日より二十日となるたゞ、多數の外未客が相前後してバストスへ集ることと思う。それについて市内の美觀という点についたシタード居住者各位の常識に訴へたいと思う。鋪道にレンガが敷いてなかつたり、セメントがくずれていたり、ムーアが倒れた、ひっくりかえってたり、セルカが倒れた、空地が草茫茫々だつたりしては体裁もわるいので各自に於て清掃修理などを進んでやつていただきたい。いづれ市役所の方からも何とか手を打つ筈であるが、とりあえず右の様ご注意願いたいと考へておる。

## バストス歌会報

四月十三日第八十九回例会を森重羊鈴居に於て催した。小野山美津枝さん初出席ながら好成績であった。

作品高須順。

赤茶けし名附札あり脣あり  
移りし板屋のすすけし壁口

受難祭の今日の一日を教会に

籠など嫁は寿司と巻き置く

北伯は旱に惱み南伯は水麁襲ふと相次ぐ悲報

秋の夜をほの暗さによみふける

岩波先生の著者日記

嫁が日も間近くなりぬ移り来

このバストスに想ひ残して

一錢も吾が金出す二の店を

誰も彼も紺と黒着の流行か

虹光の弱き卿ちつて綱む

秋桜雨に打たれて倒れ伏し

廁の往き末に靴を濡すも

ふるさとを読みて娘一人父母の國の言葉使ひてかく綴れる

たゞと織ねる方にハ惹かる  
かのづからなる純情を感じて

「ふるさと」を読みて

吹本菊子

「ふるさと」を読みて

朝青田報

勘一

パウロ

羊鈴

奇峰

忠雄

美津枝

菊子

よし江

## ジヤクト式撒粉機

定評ある

値上げになりますから

至急御求め下さい

今月中に私方まで御申込の方

には旧定価で差上げます。

カーサスペルナンフカーナスの下隣

フンムキ修繕・ビシクレッタ修繕

ブリキ細工一坊

## 總會開催通知

當會社臨時總會を左記通り開催いたしますから萬障御縁り合せ御出

席希ります

一 日時 昭和三十三年四月三十日  
午前九時(第一回召集)  
午前九時(第二回召集)

場所 聖市セナドールフェージョ  
四十二番地四階  
当會社事務所に於て

一 議案 役員選舉並に誠賀に關する件  
其他

右 昭和三十三年四月十日

アバテドールミナスサンハウロ  
社長 石 橋 長 児

株主各位

金 売 コントス也  
元ウニオヌヌ区  
バ ストス佛教會  
原田 甚五郎 様

今日貴下ノ口線ガイサラヘ転居に當り當會へ御寄附頂き厚く神礼申あらず、右金員付貴下の御意見を尊重し當地入植三十周年先亡者慰靈祭等師の法禮の内へ充當する事にいたります。右週報紙上を以て御礼申上申ます

昭和三十三年四月十一日

清水鉄力店

市会議員出席表 (二月中)

Vereadores	Legenda	Diploma	DIAS				Total	Observações
			G	13	20	27		
Amícar Rocha	PTB	DIPLOMADO	-	-	-	-	-	Licenciado
Atsushi Taniguchi	UDN	"	0	X	X	0	2	1º secretário
Hirayuki Kobayashi	PDC	"	0	X	X	0	2	Faltas
Mamoru Taroda	PDC	"	0	0	0	X	3	
Mizuho Ikeda	PSP	"	X	0	0	X	2	
Paulo S. Zakimi	PDC	"	X	X	X	X	0	
Tohoru Nishi	PDC	"	0	0	0	0	4	
Arthur Modro	PTB	SUPLENTE	0	X	0	0	3	Presidente
Augusto Henrique	PSP	TITULAR	X	X	X	-	0	Vice-Pres.
João B. Nogueira	PTB	"	X	X	X	X	0	
Olavo Salles	PTB	"	X	0	X	X	1	Licenciado
Wilson F. B. Madeira	PTB	SUPLENTE	0	X	X	X	1	2º secretário
Luciano Michelon	PTB							

頭痛薬飲んで水仕事朝寒	朝 寒 (四月 吟)	vereadores	Legenda	Diploma	DIAS	G 13 20 27 Total Observações	
シャレツテも居ぬ朝寒の駅に下車	寒 (四月 吟)	Amícar Rocha	PTB	DIPLOMADO	- - - -	- - - -	
万愚節(四月吟)	愚 (四月 吟)	Atsushi Taniguchi	UDN	"	0 X X 0	2	1º secretário
立花	立 花	Hirayuki Kobayashi	PDC	"	0 X X 0	2	Faltas
立花	立 花	Mamoru Taroda	PDC	"	0 0 0 X	3	
立花	立 花	Mizuho Ikeda	PSP	"	X 0 0 X	2	
立花	立 花	Paulo S. Zakimi	PDC	"	X X X X	0	
立花	立 花	Tohoru Nishi	PDC	"	0 0 0 0	4	
立花	立 花	Arthur Modro	PTB	"	0 X 0 0	3	Presidente
立花	立 花	Augusto Henrique	PSP	SUPLENTE	X X X -	0	Vice-Pres.
立花	立 花	João B. Nogueira	PTB	TITULAR	- X X X	0	
立花	立 花	Olavo Salles	PTB	"	X X X X	0	Licenciado
立花	立 花	Wilson F. B. Madeira	PTB	"	X 0 X X	1	2º secretário
立花	立 花	Luciano Michelon	PTB	SUPLENTE	0 X X X	1	

中島一様	金式千カルゼイロス也	御禮	蚕祖神社例祭
サウ一六区 会副区 計長 清小松 金沢村 太丑一 吉松郎	去る四月五日貴下が木口法子さんと 婚式を挙げられました。その結婚記念と結 婚式を挙げられました。その後金員御寄贈下さ りあります。今年は御向をかえり植え花見をかねて 五月一日を祭日に變更する二と大張りで あります由、当日の盛況がおもしろいから わざわざお見え下さい。		
サウ一六区 第二組			
希望者は左記へ			
梶田商店	養蚕家を求む		
希望者は左記へ	餘作地あり、桑園拡張可		
梶田商店	住宅、養蚕室、完備		
作物西瓜は好適な土地	市街地より一キロ位の處		
面積四アルケール位			
借受希望の方は左記へ			
調報社			

# Cine Bandeirantes

## Mascarado Justiciero

21 de Abril matinée <sup>as</sup> 14 HRS.  
noite 20 HRS.

22 de Abril noite as 20 HRS

胡島岡原伏日 市川右太衛門  
倉見高澄 岸高澄  
美千代 謙健扇 太  
芳子司策郎子



幕末風雲史  
剣と愛恋 銃火の三つ巴  
風雲下田街道を駆ぶ大陰謀  
天誅の刃風鳴る豪快篇

# Tarzan

おなじみの  
次の一 笑いの面

ジナジオ四年生(晝の部)たちが修学旅行費を稼ぎうと  
興行上映するものでございます

四月廿日 午後一時と午後七時

# ターザン

シネ

バンデランテ

# Diabos em Apuros

dia 18 de ABRIL as 20 HRS.  
" 19  
dia 20 matinée as 15 HRS.  
as 21 HRS.



四月十八日十九日夜八時  
四月二十日午后三時と夜九時(合計四回上映)

貴女をうつとりさせめる美しい物語!  
豪華スターの唄と踊りの大競演  
夢と恋の大音楽喜劇  
唄うひはりの女とい魅力  
オール喜劇人の底ぬけ大活躍!

から

ご家族おそろいで 美空ひばりの  
大音楽カーニバル 豪華絢爛のオペレッタを

ごらん下さい